

国際交流 Newsletter

2017年06月号

発行 延岡市役所総務部国際交流推進室（総務課内）（国際交流員：カリナ・ブリス）

〒882-8686 延岡市東本小路2-1 T e l . (0982) 22-7006 M a i l : kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

海外の日本 ・ Japan outside Japan ・ Japan außerhalb Japans



アウグスブルク市日本春祭りでの着物着付けが体験できるブース

Im Mai hatte ich die Gelegenheit nach Deutschland zu reisen und dort auch am jährlichen Japanischen Frühlingsfest im Botanischen Garten in Augsburg teilzunehmen. In diesem Jahr fand das Fest bereits zum 12. Mal statt und es gab wieder allerhand für die Besucher zu entdecken. Aikido, Kendo, Iaido und weitere Sportarten wurden vorgeführt, man konnte etwas Japanisch lernen, Informationen zu Japanreisen und den japanischen Partnerstädten bekommen, Bonsai und japanische Schwerter ansehen, Taiko und Shakuhachi Musik hören, Go spielen, Kimono anprobieren, Origami basteln oder japanische Kalligrafie ausprobieren und vieles mehr. Mochi, Kakigori und viel japanisches Essen gab es in diesem Jahr auch. Jedes Jahr werden es mehr Stände und mehr Besucher.

先月ドイツに帰国することができて、ドイツにいる間に出身地のアウグスブルク市で毎年行われる「日本春祭り」に参加することもできました。この祭りが開催されるのは今年で12回目です。祭りのお客さんのために様々な面白いプログラムが準備されていました。例えば、合気道、剣道、居合道などのスポーツのデモンストレーション、簡単な日本語の授業、日本の観光スポットや日本の姉妹都市の紹介、盆栽や刀の展覧会、太鼓や尺八の演奏があって、そして囲碁、着物着付け、折り紙や書道などが体験できました。今年は餅とかき氷と和食もありました。毎年、ブースの数だけではなく、祭りの来場者数も増えています。



ドイツの太鼓グループ

Kaum zu glauben, dass es schon 12 Jahre her ist, dass ich das Fest zum ersten Mal besucht habe! Damals war ich noch als normaler Besucher dort, seit einigen Jahren aber kümmern sich ein paar Freunde und ich um einen eigenen Stand. An diesem können die Besucher einen Kimono anprobieren und sich über Kimono und Yukata informieren. Für viele Besucher ist es das erste Mal, dass sie einen Kimono sehen und anprobieren. Dass sie in einem japanischen Garten, der sich neben unserem Stand befindet, auch noch Fotos im Kimono machen dürfen, freut die meisten Besucher besonders. Fragen haben sie auch viele, ganz besonders oft wird zum Beispiel nach der Bedeutung des Obi-„Gürtels“ gefragt. Warum wird dieser hinten in einer schönen Form gebunden? Und was sagt die Länge der Kimono-Ärmel aus?

はじめてアウグスブルク市の日本春祭りに参加したのは12年前です！その時はまだ一般の観客として行きましたが、数年前からは友達と毎年ブースを開いています。それは着物着付けが体験できるブースで、お客さんが着物や浴衣について分からないことを聞くこともできます。はじめて着物を見て、着るお客さんがとても多いです。着物を着ている間にブースのすぐ隣にある日本庭園の中で写真を撮ることができるのはお客さんにとって一番の楽しみです。質問もたくさんあって、特に、着物の帯にどんな意味があるのか、どうして帯を腰でキレイに結ぶのか、着物袖の長さの意味があるのかなど、よく聞かれました。



日本総領事のあいさつ

大学の合唱団による歌やダンス

着物着付けのブースを担当しているグループ

Die Stände und Vorführungen werden nicht nur von Deutschen geleitet, die sich sehr für das Thema ihres Standes interessieren, sondern auch die in Augsburg lebenden Japaner sind am Frühlingsfest beteiligt. Ein Chor der Universität Augsburg, an dem auch einige Austauschstudenten beteiligt sind, singt jedes Jahr auch einige japanische Lieder, der japanische Generalkonsul spricht ein Grußwort und viele Besucher kommen im Yukata oder einem Cosplay. Jedes Jahr kommen nicht nur Augsburger, sondern auch Gäste aus anderen Städten besuchen das Frühlingsfest.

ブースと演奏を担当するのは、日本に関するテーマにとっても興味があるドイツ人だけではなく、アウグスブルク市に住んでいる日本人も参加しています。日本人の留学生も参加するアウグスブルク大学の合唱団が、毎年日本語の歌を歌ったり、ドイツにいる日本の総領事が挨拶をしてくれたり、そして浴衣を着たり、コスプレをしているお客さんも多いです。毎年、アウグスブルクの市民だけではなく、他のまちから春祭りに来る人もいます。

Organisiert wird das Fest von der Deutsch-Japanischen Gesellschaft und vielen freiwilligen Helfern. Das Ganze ist ein sehr schönes Japanfest, ähnliche Feste gibt es vor allem im Frühling und Sommer aber auch in anderen Städten Deutschlands. Das größte Japanfest außerhalb Japans ist der Japantag in Düsseldorf mit über 700000 Besuchern. Dort nehmen sogar Besucher aus ganz Europa teil. Der Japantag in Düsseldorf endet jedes Jahr mit einem großen japanischen Feuerwerk, dessen Feuerwerkskörper extra in Japan gefertigt und dann nach Düsseldorf gebracht werden. Vor allem mit dem Feuerwerk lockt das Fest also nicht nur Leute an, die sich für Japan interessieren.

Feste dieser Art stellen die Kultur eines fremden Landes vor, schaffen aber auch einen Raum der direkten Begegnung. Jedes Jahr gibt es viel für die Feste vorzubereiten und auch der Tag des Festes selbst ist für viele freiwillige Helfer anstrengend, aus eigener Erfahrung kann ich aber sagen, dass es sich in jedem Jahr lohnt. Die Besucher des Festes haben sehr viel Spaß, man trifft oft alte Bekannte auf den Festen und natürlich lernt man auch viele der anderen Helfer kennen. Das Fest in Augsburg wäre nicht möglich, wenn nicht mindestens in der Stadt lebende Deutsche und Japaner zusammenarbeiten würden.



居合いのデモンストレーション

尺八の演奏

日本春祭りの企画や準備をするのは、アウグスブルク市の独日協会、そして大勢のボランティアです。とても楽しい祭りです！特に春と夏にドイツの他のまちでも同じような日本祭りがたくさんあります。海外で一番大きい日本祭りはドイツのデュッセルドルフ市で行う「日本デー」で、70万人以上が参加します。ヨーロッパの様々な国から祭りに参加するためにデュッセルドルフ市にやってきます。毎年、日本デーは大きな日本花火で終わります。そのための花火類は日本で作られ、ドイツまで輸送してもらいます。花火を観るために日本に興味がある人だけではなくて、一般の人も来ます。

このような祭りが相手国の文化などを紹介するとともに、相手国の人との直接的な出会いの場所にもなります。毎年、祭りのためにたくさん準備が必要ですし、ボランティアの皆さんにとっては疲れる祭りの日になるかもしれませんが、終わってから「参加してよかった」と私はいつも思います。祭りのお

客さんが楽しい時間を過ごせますし、久しぶりに知り合いと会ったり、他のボランティアと友達になることも多いです。ドイツ人と日本人が協力するので、毎年アウグスブルク市で日本祭りを開くことができます。



簡単なドイツ語を紹介します！

Jahreszeit	ヤーレスツァイト	季節
Vier Jahreszeiten	フィア ヤーレスツァイテン	四季
Frühling	フリューリンク	春
Sommer	ゾンマー	夏
Herbst	ヘルブスト	秋
Winter	ヴァンター	冬

世界のキレイなまちの紹介

デュッセルドルフ
Düsseldorf (ドイツ)

ノルトライン・ヴェストファーレン州

人口: 約62万人



Japantag

毎年デュッセルドルフ市に流れるライン川の近くで「日本デー」という海外で一番大きな日本祭りが行われます。ドイツのまちで70万人以上が参加する日本祭りが他にあると思いますか？もちろん、ありません。実はデュッセルドルフ市は日本の会社とそこに住んでいる日本人がとても多いです。中央駅のすぐ近くにあるインマーマン通りの周辺が日本人街と呼ばれていて、日本のレストランや居酒屋だけではなく、日本の本屋、日本の食品を売っているスーパー、パン屋、ショートケーキなどが食べられるカフェ、美容室、ホテル・ニコーなどがあります。ちょっと離れたところに生徒が約650人いるデュッセルドルフ日本人学校もあり、ドイツ恵光日本文化センターという所の中には恵光寺という仏教のお寺もあります。このようなまちで大きい日本祭りをを行うのは不思議なことではないと思います。日本デー以外にフランス祭りも年に一回行われます。

実は、延岡市と少しだけ関係もあります。「旭化成ヨーロッパ」が2016年にデュッセルドルフ市に設立され、営業を開始しました。それ以外にスポーツでも関係があります。2010年から2017年まで、毎年2月に柔道のグランプリが開催されていて、来年からはグランドスラム大会を開催することになりました。延岡市にゆかりのある選手たちも出場するかもしれません。

デュッセルドルフ市は国際的なまちで、外国の会社は約5000社が営業し、国際空港とライン川の港もあり、世界でも有数のメッセ(見本市)都市です。様々な博物館では映画の歴史や海運などについて勉強できます。1288年から残っているビルがある旧市街にはドイツ風居酒屋が250店以上ありますので、「世界の一番長いバー・カウンター」と言われています。

ドイツの中でデュッセルドルフ市はカーニバルのまちとして知られています。カーニバルの季節はまちの中心がとても混んでいて、仮装をしている人がパレードを見に来たり、遊んだりします。(2月の国際交流ニュースレターでドイツのカーニバルを紹介しました。)

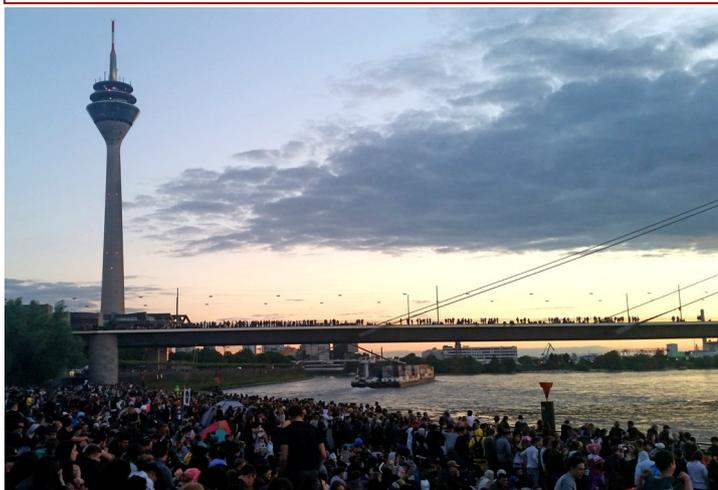
ケー

Königsalle

それ以外にデュッセルドルフ市では「KÖ」が有名です。「KÖ」はケーニヒスアレーというナポレオンが作った通りのあだ名です。通りの真ん中に川や木がある歩道が二つあり、右と左の建物の中にブランドの店などが多くあります。デュッセルドルフ市で高い物を買いたかったら、「KÖ」で買い物をしたらいいと思います。そこで散歩するだけでも楽しいです！

ライン川では日本デーの花火の始まりを待っている人が多くいます。

ドイツ恵光日本文化センター



ケーニヒスアレー

海運の博物館などもあります

ALTコーナー

アメリカ出身のエリンさん、ケイティーさん、そしてアンドリューさんが今回のALTコーナーを書いてくれました。

Erin: Hey, my friend just sent me a picture of the cherry blossoms in America.

エリン：ねえ、友達が、たった今アメリカの桜の写真を送ってくれたよ。

Andrew: Sweet! Do y'all get a lot of cherry blossoms in Virginia?

アンドリュー：いいね！バージニア州に桜の木が多いの？

Erin: Well, I live near Washington, D.C., and there are about 3,000 cherry blossom trees there that were given to us as a gift from Japan. It's a really big tourist attraction.

エリン：私はワシントン市の近くに住んでるし、そこには日本からプレゼントとしてもらった桜の木が3000本ぐらいあるよ。観光客にも大人気なスポットだよ。

Katie: Yeah! I once marched in the Cherry Blossom parade there. It's so beautiful to see our famous American landmarks surrounded by gorgeous cherry blossoms.

ケイティー：そうだよ！昔、桜のパレードに参加したことがあるよ。アメリカの名所の周りに桜があって、とても素敵な景色だった。

Erin: Oh, cool! You were in that parade? It's a big event every year to celebrate Japanese culture in America. Do you guys have anything like that in your areas?

エリン：すごいね、パレードに参加したの？毎年アメリカで日本文化をお祝いする大イベントだよ。住んでた地域に同じようなイベントとかがあがる？



お正月にケイティーさんの家族が餅を作ります。



子供の日



エリンさんがワシントン市の祭りに行った時の浴衣姿

Katie: Because my family is Japanese American, we participate in a lot of events every year that are tied to our Japanese American identity. My favorites are the Bon Odori in July, Kodomo no Hi in May, and, of course, Oshogatsu!

ケイティー：うちは日系アメリカ人の家族だから、毎年、日系アメリカ人のアイデンティティに関するいろんなイベントに参加するよ。一番好きなイベントは7月の盆踊り、5月の子供の日、そしてお正月！

Andrew: What do you do for Oshogatsu?

アンドリュー：お正月はどうやって過ごす？

Katie: We always make mochi and give it around to our family and friends. My uncle also prepares a feast of traditional osechi, and we eat it together on January 1st. In the U.S., we only get one day off for the New Year, but we make the most of it.

ケイティー：毎年、餅を作って、家族や友達にあげるよ。おじさんは伝統的なおせちも作ってくれて、1月1日にみんなで食べるよ。アメリカのお正月の休日は1日だけなんだけど、有意義に使った。

Katie: What about you, Andrew? How do you appreciate Japanese culture in North Carolina?

Andrew: Well, when I was in college we had a lot of Japanese speech contests. Everyone who was a Japanese major in school had to do it. We wrote our own speeches and performed them in front of, like, everybody. Kind of like English speech contests in Japan.

ケイティー：アンドリューさんはどう？ノースカロライナ州では日本の文化とどのような関係があるの？

アンドリュー：まず、大学の頃に日本語スピーチ・コンテストがたくさんあったよ。日本語を専攻している全員が絶対コンテストに出ないといけなかった。自分でスピーチを書いて、皆の前で話さなければならなかった。日本にある英語スピーチ・コンテストと似てるね。



ワシントン市の桜



アンドリューさんの大学の日本語スピーチ・コンテスト

Erin: Oh, that's really cool. What about events? Did you have any events that you put together?

Andrew: Yeah. I-Fest was a huge one at my college, because we had a lot of international students at our school. Everyone would represent their own respective countries. The Japanese students would be in charge of their own booth at the festival, so they helped students write their names in kanji or sold takoyaki and yakisoba and other Japanese foods.

Erin: What a great way to learn about Japan! I hope we can help students here learn about our cultures, too.

エリン：かっこいいよ。それ以外にイベントとかある？企画したイベントとかがあった？

アンドリュー：うん、あったよ。大学には留学生が多かったから、大きな「国際フェスタ」もあったよ。留学生たちは出身の国を紹介してくれたよ。日本人の留学生はイベントでブースを開いて、学生の名前を漢字で書いてくれたり、たこ焼きや焼きそばなどを作ってくれたよ。

エリン：日本の文化について勉強するいい方法だね！延岡の学生にも自分の文化をちゃんと紹介できたらいいね。

アンドリュー・ギブス



ホームタウン：アメリカ
ノースカロライナ州、
ファイエットビル市
年齢：24歳
2年目のALT
延岡の好きな所：鏡山

エリン・クシング



ホームタウン：アメリカ、
バージニア州、ポージンググリーン市
年齢：23歳
2年目のALT
趣味：漫画・絵を描く、創造
的作文、映画鑑賞

キャサリン・カニングハム



あだ名：ケイティー
ホームタウン：アメリカ、
ワシントン州、ムキルテオ市
年齢：23歳
1年目のALT
好きな料理：何でも好き！

Comicコーナー

アメリカ出身のエリンさん（延岡市ALT）が今月も漫画を描いてくれました。

Panel 1: Blair is introduced. A text box says "THIS IS BLAIR." and a speech bubble says "こちらはブレアさんです。"

Panel 2: Blair corrects a misconception. A text box says "BLAIR IS AUSTRALIAN, NOT AMERICAN." and a speech bubble says "GET IT RIGHT, MATE." Another speech bubble says "絶対忘れるな!". A separate text box says "ブレアさんはオーストラリア人です。アメリカ人ではありません！"

Panel 3: Blair asks about Japanese culture. A speech bubble says "BLAIR, ARE THERE ANY JAPANESE CULTURAL EVENTS IN AUSTRALIA?". A text box says "ブレアさん、オーストラリアに日本文化イベントがあるでしょうか？"

Panel 4: Blair is thinking. A thought bubble shows an anime convention. The text in the bubble says "アニメイベント ANIME CONVENTION". Inside the bubble, there are characters and speech bubbles: "*かわいい", "KAH-WAH-EE!", "THIS IS MY WIFE!", and "*これはうちのワIF".

Panel 5: Blair looks disappointed. A speech bubble says "NOPE. SORRY." and another says "ないよ。すまん！"

Panel 6: Blair provides a recommendation. A text box says "※ THERE ARE, ACTUALLY. CHECK OUT THE MELBOURNE JAPANESE SUMMER FESTIVAL!". A final text box says "*実はあります。ぜひ、メルボルン夏祭りを調べてみてください！"

Additional Text: A text box on the left side of the comic says "LET'S ASK HIM ABOUT JAPANESE CULTURE IN HIS COUNTRY!" and another says "オーストラリアにおける日本文化について聞いてみましょう！"

国際料理コーナー

4月の料理教室でスイスのコルドン・ブルー(2種類)などを作りました。

伝統的なコルドン・ブルーは作り方の3 aのようにハムとチーズが入っていますが、3 bのモッツアレラとホウレン草のコルドン・ブルーも美味しいです！



鶏肉のコルドン・ブルー

Cordon Bleu

出来上がりの分量: 5 人前

調理時間: 45 分

作り方

1:

鶏胸肉に包丁を入れて、切り開く。

2:

切った鶏胸肉をポリ袋に入れて、厚さが1cm以下になるまで叩き薄くする。鶏胸肉を薄くしたら、ポリ袋から取り出して、塩とこしょうを付ける。

3a:

ハム(3スライス)でゴーダ・チーズ(1スライス)を包む。鶏胸肉の上に乗せて、巻き込む。小楊枝を使って、閉じる。残りの鶏胸肉も同じように準備する。

3b:

モッツアレラに塩とこしょうを付ける。ホウレン草でモッツアレラ(2スライス)を包んで、ハム(3スライス)で包む。鶏胸肉の上に乗せて、巻き込む。小楊枝を使って、閉じる。残りの鶏胸肉も同じように準備する。

4:

衣をつけるために三つのボウル(または皿)を準備する。それぞれのボウルに小麦粉とパプリカ(粉末)、玉子と生クリーム、パン粉を入れる。

5:

フライパンにバターを入れて、温める。鶏胸肉に小麦粉をつけてから、卵をつける。最後にパン粉をつける。すぐフライパンに入れて、両面を中火で焼く。

6:

できあがったら、スライスする。

材料

鶏胸肉

3枚(約250g)

ハム

9枚

a: ゴーダ・チーズ

3枚

b: モッツアレラ

6スライス

b: ホウレン草

200g

パプリカ(粉末)、塩、こしょう

少し

小麦粉

200~300g

卵

3個

生クリーム

大さじ3

パン粉

300g

バター

大さじ7

Upcoming Events!

これからの国際交流イベント (6月・7月)

◇ ドイツ語講座 & ランチと国際交流フリートーク

日時： 6月7日(水)・21日(水) & 7月5日(水)・19日(水) 11時～13時

場所： 社会教育センター (会議室1)

⇒ドイツ語講座： 簡単なドイツ語の勉強

時間：11時～12時

⇒ランチと国際交流フリートーク：ランチを食べながら、日本語(英語・ドイツ語)で会話をしましょう!

時間：12時～13時 (*お弁当を持参してください。)

※申込み不要です。

◇ ドイツ語で話してみよう!

日時： 6月14日(水) 18時～19時

場所： 社会教育センター (研修室6)

内容： ドイツ人の国際交流員とドイツ語で様々なテーマについて話してみよう。

ドイツ語を楽しみながら、レベルアップできます!

参加者： ドイツ語で話してみたい方、参加してみてください! 聞くだけでも大丈夫です!

※申込み不要です。

◇ 「はじめてのドイツ語」

日時： 6月24日(土) 9時半～12時 (*休憩あり)

場所： 川中コミュニティセンター (〒882-0816 延岡市桜小路360-2)

内容： ドイツ語初心者向けの講座です。簡単なドイツ語を勉強してみませんか?

今回のドイツ語講座・文化理解講座では「あいさつ、自己紹介、ドイツ語で延岡のことを紹介する」がテーマになります。

簡単なドイツ語を教えながら、ドイツのことも紹介したいです。例えばドイツ人がよく使っているジェスチャーなどを紹介します!

申込み： 電話かメールでお申込みください。

締切： 6月22日(木) 先着30名

◇ カリナの楽しい料理教室

日時： 7月1日(土) 10時～13時半

場所： 社会教育センター (調理室)

参加者： 中学生以上の方

参加費： 1,000円

申込み： 電話かメールでお申込みください。

締切： 6月28日(水) 先着16名



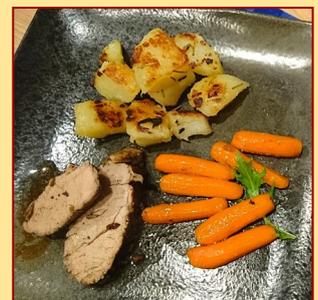
7月の料理教室では

⇒ バルサミコのヒレ豚肉

⇒ 人参のグラッセ

⇒ ローズマリー・ポテト

などを作ります!



連絡先 (申し込み・質問・コメントなど)

Tel. (0982) 22-7006 (総務課内)

Mail: kokusai@city.nobeoka.miyazaki.jp

国際交流ニュースレター作者：カリナ・ブプリス

出身：ドイツ、アウグスブルク市

2016年から延岡市の国際交流員

